

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli mężczyzna* ma wyciek** ze swojego ciała,*** to jego wyciek jest nieczysty.****A na tym będzie polegała jego nieczystość w (związku z) jego wyciekami: czy jego ciało wydziela wyciek, czy jego ciało zatrzymuje***** jego wyciek, (jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało)***** – jest to jego nieczystość.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ mężczyzna, שִׂישׁ ('isz), w G: ἀνὴρ, może jednak ozn. każdego człowieka; w takim przyp. frg. mógłby ozn. wszystkich, niezależnie od płci.

²⁾ wyciek, זֶרֶם (zuw), również: wytrysk; wg G: krwawienie, ῥύσις, lecz brak w kontekście mowy o krwi. Może chodzić o wydzielinę w czasie stanów zapalnych dróg moczowych, rzeżączki lub innych ropnych infekcji.

³⁾ ciała, בָּשָׂר (basar), również: członka (euf.), wg G: ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Podobny euf. odnosi się do narządów płciowych kobiety, zob. w. 19.

⁴⁾ Nieczystość w tym i w innych przypadkach łączy się ze stanem nietykalności. Jest to istotne dla zrozumienia kwestii nieczystości.

⁵⁾ Może tak być w przypadku niedrożności dróg moczowych.

⁶⁾ jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało; זֶרֶם כָּל־יְמֵי זֶרֶם ; za PS, pod. 11QPaleoLev a : od wycieku jego; przez wszystkie dni wycieku, זֶרֶם כָּל־יְמֵי זֶרֶם , pod. G: przez wszystkie dni wycieku z ciała jego lub powstrzymania się ciała jego od wycieku – (w tym) jest jego nieczystość, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ἢ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστίν.

⁷⁾ Lub: Nieczystość związana z wyciekami (z jego członka) polega na tym: jest on nieczysty przez cały czas, gdy normalny wytrysk z jego członka jest zaburzony.